

1077

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mardi, 26 septembre 1922.

N^o 71.

Dienstag, 26. September 1922.

Arrêté grand-ducal du 26 septembre 1922, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906, et abrogation des arrêtés des 3 octobre 1911, 15 septembre 1920 et 10 septembre 1921, sur les dispositions d'exécution de la loi du 29 mai 1906, sur les habitations à bon marché.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 29 mai 1906, sur les habitations à bon marché;

Vu la loi du 14 décembre 1914, portant modification de celle du 29 mai 1906;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 30 octobre 1906, 3 octobre 1911, 15 septembre 1920 et 10 septembre 1921, concernant les mesures d'exécution de la susdite loi de 1906;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906, portant règlement d'exécution de la loi du 29 mai 1906, sur les habitations à bon marché, est modifié comme suit:

Großh. Beschluß vom 26. September 1922, betreffend Abänderung desjenigen vom 30. Oktober 1906, sowie Abschaffung derjenigen vom 3. Oktober 1911, 15. September 1920 und 10. September 1921, welche Ausführungsbestimmungen zum Gesetze vom 29. Mai 1906 über die Erbauung von billigen Wohnungen enthalten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Mai 1906, betreffend die Erbauung von billigen Wohnungen,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. Dezember 1914 betreffend Abänderung desjenigen vom 29. Mai 1906,

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 30. Oktober 1906, 3. Oktober 1911, 15. September 1920 und 10. September 1921, welche Ausführungsbestimmungen enthalten zu dem vorerwähnten Gesetze von 1906;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Art. I des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906, der Ausführungsbestimmungen enthält zum Gesetze vom 29. Mai 1906 betreffend die Erbauung von billigen Wohnungen wird abgeändert wie folgt:

« Art. 1^{er}. — Le bénéfice de la loi du 29 mai 1906 sur les habitations à bon marché s'applique :

a) à toutes les habitations dont le revenu cadastral, à l'exclusion de celui du terrain, ne dépasse pas 250 francs dans les communes de moins de 5000 habitants et 300 francs dans les communes de 5000 habitants et au-delà ;

b) à défaut de revenu cadastral, à toutes les habitations dont la valeur de construction, à l'exclusion de celle du terrain, ne dépasse pas la somme de 35.000 francs dans les communes de moins de 5000 habitants et de 40.000 francs dans les communes de 5000 habitants et au-delà.

Les terrains devant servir d'emplacement à la construction d'une habitation à bon marché, ainsi qu'à ses dépendances, telles que cour et jardin, tombent sous l'application de la pré-dite loi, lorsque leur valeur vénale ne dépasse pas la somme de 3000 francs dans les communes de moins de 5000 habitants, et de 5000 francs dans les communes de 5000 habitants et au-delà.

Ces limitations ne s'appliquent pas :

a) aux habitations achetées, construites ou à construire par les communes ou par les sociétés, et qui sont destinées à être louées aux personnes visées par l'art. 1^{er} de la loi organique ;

b) aux habitations construites ou à construire depuis le 1^{er} janvier 1919 par les communes ou par les sociétés et qui sont destinées à être vendues aux personnes visées par l'art. 1^{er}, § 1^{er} de la loi organique, sans cependant, qu'on dehors des communes et des sociétés des personnes autres que le premier acquéreur puissent invoquer le bénéfice des lois et règlements sur les habitations à bon marché, si les limites tracées au présent article sont dépassées. »

Art. 1. — Die durch das Gesetz vom 29. Mai 1906, betreffend die Erbauung von billigen Wohnungen gewährten Begünstigungen finden Anwendung :

a) auf alle Wohnungen, deren Katasterertrag ausschließlich des Terrains, 250 Franken in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern, und 300 Franken in solchen von 5000 und mehr Einwohnern nicht übersteigt ;

b) in Ermangelung des Katasterertrages, auf alle Wohnungen, deren Bauwert, mit Ausschluß des Terrains, 35.000 Franken in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern und 40.000 Franken in solchen von 5000 und mehr Einwohnern nicht übersteigt.

Die Terrains, welche als Baustelle für billige Wohnungen dienen sollen, sowie deren Dependenzien, wie Hofraum und Garten, fallen unter vorerwähntes Gesetz, falls der Verkaufswert 3000 Franken in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern und 5000 Franken in solchen von 5000 und mehr Einwohnern nicht übersteigt.

Diese Beschränkungen finden keine Anwendung :

a) auf Wohnungen, welche von Gemeinden oder Gesellschaften angekauft oder erbaut worden sind oder erbaut werden sollen, und welche bestimmt sind, an die in Art. 1 des organischen Gesetzes aufgeführten Personen vermietet zu werden ;

b) auf Wohnungen, die nach dem 1. Januar 1919 von Gemeinden oder Gesellschaften erbaut wurden, oder erbaut werden sollen, und die dazu bestimmt sind an die in Art. 1, § 1 des organischen Gesetzes aufgezählten Personen verkauft zu werden, ohne daß jedoch außer den Gemeinden und Gesellschaften andere Personen, als der erste Käufer die durch die Gesetze und Reglemente über die Erbauung von billigen Wohnungen gewährten Begünstigungen beanspruchen könnten, wenn die in gegenwärtigem Artikel gezogenen Grenzen überschritten sind.

Art. 2. L'art. 3 du même arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906, modifié par l'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 3 octobre 1911, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Le taux de l'intérêt à servir à la caisse d'épargne par les emprunteurs est fixé uniformément à 4 % par an. Cette disposition n'est pas applicable aux prêts consentis avant la publication du présent arrêté.

Pour le calcul des intérêts, l'année est comptée à 360 jours et les mois à 30 jours. »

Art. 3. L'art. 6 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906, est modifié comme suit:

« A l'appui de toute demande d'avance, toute société créée en vue des habitations à bon marché doit produire des pièces certifiées conformes par ses commissaires de surveillance, établissant que si l'opération est autorisée, le passif de la société envers la caisse d'épargne et les tiers créanciers ne dépassera pas, au total, l'actif évalué comme suit:

a) la moitié du capital souscrit et non versé par les sectionnaires;

b) les trois cinquièmes de toute garantie fournie à la société sur des immeubles, dont la valeur vénale devra excéder de trois septièmes au moins le chiffre du prêt correspondant.

Cependant l'avance de la caisse d'épargne à la société sera réduite à la somme restant due, à partir du moment où l'emprunteur aura, par des versements effectués à la société, éteint la partie de son obligation qui excède les trois cinquièmes de la valeur du bien;

c) la moitié de la valeur vénale des immeubles appartenant à la société, si le prêt est fait sans amortissement, et les sept dixièmes de la même valeur, si le prêt est fait avec amortissement.

Art. 2. Der durch Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 3. Oktober 1911 abgeänderte Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Der von den Darlehnsnehmern zu entrichtende Zinsfuß wird gleichmäßig auf 4 % festgesetzt. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf die vor Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses gewährten Anleihen.

Bei der Zinsberechnung wird das Jahr zu 360 und der Monat zu 30 Tagen genommen.“

Art. 3. Art. 6 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Jede zum Zweck der Erbauung billiger Wohnungen gegründete Gesellschaft hat ihre Darlehnsanträge mit Schriftstücken zu belegen, die von ihren Aufsichtskommissaren als gleichlautend bescheinigt sind und aus denen hervorgeht, daß, falls Gewährung bewilligt wird, die Passiva der Gesellschaft der Sparkasse und andern Gläubigern gegenüber, in ihrer Gesamtheit, die laut nachstehenden Normen errechneten Aktiva nicht übersteigen:

a) die Hälfte des von den Aktionären gezeichneten und nicht eingezahlten Kapitals;

b) drei Fünftel einer jeden der Gesellschaft geleisteten Garantie auf solche Immobilien, deren Verkaufswert die entsprechende Darlehenssumme mindestens um drei Siebtel übersteigen muß.

Das der Gesellschaft von der Sparkasse bewilligte Darlehen wird auf den geschuldeten Betrag herabgesetzt, sowie die Darlehnsnehmerin durch wiederholte Anzahlungen dem Teil seiner Verpflichtungen der die drei Fünftel des Verkaufswertes des Immobilien übersteigt gelöscht hat;

c) die Hälfte des Verkaufswertes der der Gesellschaft zugehörigen Immobilien, falls das Darlehen ohne Amortisation, und sieben Zehntel desselben Wertes, wenn das Darlehen mit Amortisation gewährt ist.

La caisse d'épargne pourra exiger que la valeur des immeubles dont il est question sub litt. b et c, soit établie par une expertise faite aux frais de la société par un ou plusieurs experts désignés par la caisse d'épargne.»

Art. 4. L'art. 7 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906 est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

« Les remboursements d'avances consenties en vertu de l'art. 6 de l'arrêté gr.-d. du 30 octobre 1906 seront réglés de manière à maintenir le solde restant dû dans les limites fixées à l'art. 6 susdit. La caisse d'épargne se réservera le droit de modifier les conditions de remboursement en cas d'augmentation du passif envers des tiers créanciers.»

Art. 5. L'art. 9, n° 7 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906 est modifié comme suit:

« 7° d'obliger leurs actionnaires à verser au moins le cinquième du montant de leurs souscriptions.

Art. 6. L'art. 11, litt. a et l'art. 32, n° 1 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906 sont modifiés comme suit:

« de deux semestres d'annuités.»

Art. 7. L'art. 17, nos 3 et 4, du même arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« 3° les maisons dont le revenu cadastral dépasse 250 francs dans les communes de moins de 5000 habitants et 300 francs dans les communes de 5000 habitants et au-delà et à défaut de revenu cadastral, les maisons dont la valeur de construction, à l'exclusion de celle du terrain dépasse la somme de 35.000 francs dans les communes de moins de 5000 habitants et de 40.000 francs dans les communes de 5000 habitants et au-delà.

Ces limitations ne s'appliquent pas:

Der Sparkasse steht es frei, den Wert der unter Litt. b und c erwähnten Immobilien durch einen oder mehrere von ihr zu bezeichnenden Experten abschätzen zu lassen und zwar auf Kosten der Gesellschaft.»

Art. 4. Art. 7 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906 ist abgeschafft und durch folgende Bestimmung ersetzt.

„Rückzahlungen auf gemäß Art. 6 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906 gewährte Darlehen werden so geregelt, daß der geschuldete Betrag sich in den durch den benannten Art. 6 festgesetzten Grenzen bewegt. Die Sparkasse hält sich das Recht vor, die Rückzahlungsbedingungen Abänderungen zu unterwerfen, falls die Passiva des Darlehensnehmers Tritten gegenüber eine Steigerung erleiden.“

Art. 5. Art. 9, Nr. 7 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906 wird folgendermaßen abgeändert:

„7. ihre Aktionäre zu verpflichten, mindestens ein Fünftel des Betrages der von ihnen gezeichneten Beträge einzuzahlen.“

Art. 6. Art. 11, Litt. a und Art. 32, Nr. 1 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906 werden durch nachstehenden Text abgeändert:

„mit zwei Semester der Jahresrate.“

Art. 7. Art. 17, Nr. 3 und 4 desselben Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906 ist aufgehoben und durch die nachfolgenden Bestimmungen ersetzt:

„3. die Wohnungen, deren Katasterertrag 250 Franken in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern und 300 Franken in denjenigen von 5000 und mehr Einwohnern übersteigt, und in Ermangelung des Katasterertrages, diejenigen Häuser, deren Bauwert, mit Ausschluß des Terrains, die Summe von 35.000 Franken in Gemeinden von weniger als 5000 Einwohnern und 40.000 Franken in Gemeinden von 5000 und mehr Einwohnern übersteigt.

Diese Einschränkungen finden keine Anwendung:

a) aux habitations achetées, construites ou à construire par les communes ou par les sociétés, et qui sont destinées à être louées aux personnes visées par l'art. 1^{er}, § 1^{er} de la loi organique;

b) aux habitations construites ou à construire depuis le 1^{er} janvier 1919 par les communes ou par les sociétés et qui sont destinées à être vendues aux personnes visées par l'art. 1^{er}, § 1^{er} de la loi organique, sans cependant qu'en dehors des communes et sociétés, des personnes autres que le premier acquéreur puissent invoquer le bénéfice des lois et règlements sur les habitations à bon marché, si les limites tracées au présent article sont dépassées.»

Art. 8. Les art. 19 et 20 du même arrêté sont abrogés et remplacés comme suit:

« Art. 19. — Les prêts peuvent être accordés par la caisse d'épargne jusqu'à concurrence des sept dixièmes de la valeur vénale de la maison, y compris le coût du terrain; ils peuvent même être accordés jusqu'à concurrence des dix dixièmes de cette valeur lorsque l'emprunteur donne en gage des valeurs mobilières ou même d'autres immeubles; ces derniers ne seront cependant pris en considération que pour deux tiers de leur valeur vénale, s'il s'agit de propriétés rurales, et pour la moitié, s'il s'agit de bâtiments, de vignes, de bois ou de haies à écorces, le tout sans que les prêts à accorder aux particuliers puissent dépasser la somme de 23.000 francs dans les communes de moins de 5000 habitants, et de 26.000 francs dans les communes de 5000 habitants et au-delà.

La caisse d'épargne sera indemnisée par l'État du chef des pertes qu'elle peut essayer sur les opérations concernant le service des habitations à bon marché, telles que ces pertes sont accusées annuellement par le bilan.

(Cette indemnisation sera limitée aux prêts

a) auf Wohnungen die von Gemeinden oder Gesellschaften gekauft oder erbaut wurden oder erbaut werden, und die dazu bestimmt sind, an die in Art. 1, § 1 des organischen Gesetzes bezeichneten Personen vermietet zu werden;

b) auf Wohnungen die von Gemeinden oder Gesellschaften seit dem 1. Januar 1919 erbaut wurden oder noch erbaut werden sollen zwecks Verkauf an die in Art. 1, § 1 des organischen Gesetzes aufgeführten Personen; außer den Gemeinden und Gesellschaften können jedoch keine andere Personen als der erste Käufer die durch die Gesetze und Reglemente über die Erbauung billiger Wohnungen gewährten Begünstigungen beanspruchen, falls die in gegenwärtigem Artikel gezogenen Grenzen überschritten sind.»

Art. 8. Die Art. 19 und 20 desselben Beschlusses sind aufgehoben und durch die folgenden Bestimmungen ersetzt:

„Art. 19. — Die Häuser können von der Sparkasse bis zu sieben Zehntel, ausnahmsweise sogar, wenn der Entleiher Mobilienwerte oder andere Grundstücke als Pfand gibt, bis zu zehn Zehntel ihres Verkaufswertes, einschließlich Terrainpreises beliehen werden; als Pfand bestellte Grundstücke werden jedoch nur mit zwei Drittel ihres Verkaufswertes, wenn es sich um landwirtschaftlich genutzten Boden, mit der Hälfte ihres Verkaufswertes, wenn es sich um Gebäude, Weinberge, Wälder oder Lohheiden handelt, in Ansatz gebracht; die Privaten zu gewährenden Darlehen dürfen aber in keinem Falle 23.000 Franken in den Gemeinden mit weniger als 5000 Einwohnern und 26.000 Franken in den Gemeinden mit 5000 und mehr Einwohnern, übersteigen.

Die Sparkasse wird vom Staate für etwaige Verluste, welche sie bei den auf die Beschaffung billiger Wohnungen bezüglichen Geschäften erlitten hat, nach Maßgabe der einschlägigen Bilanznachweise entschädigt.

Die Entschädigung erstreckt sich ausschließlich

consentis après l'entrée en vigueur de l'arrêté grand-ducal du 15 septembre 1920; elle cessera avec le remboursement intégral des mêmes prêts.»

« Art. 20. — Les personnes qui sont déjà propriétaires d'une maison sont exclues du bénéfice des prêts conformément à l'art. 6, litt. a de la loi du 29 mai 1906, modifiée par celle du 14 décembre 1914.

Sont en outre exclues les personnes qui figurent sur les rôles des contributions directes de l'État pour un revenu global supérieur à 15.000 francs; les revenus provenant de capitaux placés entrent dans la formation de ce revenu global par 6 francs à raison de 1 franc de revenu; lorsque le contribuable possède des immeubles autres que la maison qui sont frappés de l'impôt complémentaire ou qu'il possède des capitaux ou valeurs mobilières, frappés exclusivement de cet impôt, chaque franc d'impôt complémentaire est censé représenter 480 francs de revenu.»

Art. 9. (Art. 32, n° 3 de l'arrêté g.-d. du 30 octobre 1906):

« 3^e lorsque par le fait de l'emprunteur, par sa faute ou sa négligence, ou lorsqu'ensuite d'une détérioration ou dégradation éprouvées par l'immeuble, les sûretés données par le contrat ont été diminuées au point que la somme encore redue au prêteur dépasse les sept dixièmes, de la valeur vénale restante du gage hypothécaire.»

Art. 10. L'art. 34, alinéa 2 du même arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906 est abrogé et remplacé comme suit:

« Les frais d'expert sont à la charge de l'emprunteur; ils sont liquidés à raison d'un émolument fixe de 15 francs, y compris la rédaction du rapport; en cas de déplacement hors du lieu de son habitation, il est alloué à l'expert un

auf nach dem Inkrafttreten des Großh. Beschlusses vom 15. September 1920 bewilligte Darlehen; sie hört mit der vollständigen Rückzahlung der auf Grund dieses Beschlusses bewilligten Darlehen auf.

„Art. 20. — Von der Zusage der Vorteile der gemäß Art. 6, Litt. a des Gesetzes vom 29. Mai 1906, abgeändert durch Gesetz vom 14. Dezember 1914, gewährten Darlehen, sind ausgeschlossen:

Personen, welche schon Hauseigentümer sind, weiter Personen, welche mit einem Gesamteinkommen von über 15.000 Franken für die direkte Staatssteuer veranlagt sind; das aus Kapitalanlagen herrührende Einkommen wird für die Berechnung dieses Gesamteinkommens mit 6 Franken für 1 Franken Einkommen in Ansatz gebracht; besitzt der Steuerpflichtige außer dem Hause noch Grundstücke, für die er zur Ergänzungssteuer herangezogen wird, oder Kapitalien oder Mobilienwerte, für die er nur diese Steuer bezahlt, so wird angenommen, daß je einem Franken Zusatzsteuer ein Einkommen von 480 Franken entspricht.“

Art. 9. (Art. 32, Nr. 3 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906):

„3. wenn durch eine Handlung des Darlehensnehmers, durch seine Schuld oder Nachlässigkeit oder infolge einer Verschlechterung oder einer Beschädigung der Liegenschaft die kontraktlich gewährten Sicherheiten dermaßen vermindert sind, daß die dem Verleiher noch geschuldete Summe sieben Zehntel des als hypothekarisches Pfand verbleibenden Verkaufswertes übersteigt.“

Art. 10. Art. 34, Abs. 2 desselben Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906, ist aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die durch die Bestellung des Sachverständigen verursachten Kosten sind zu Lasten des Darlehensnehmers; sie werden mit einem Fixum von 15 Franken, das die Redaktion des Berichtes miteingreift, berechnet. Muß der Sachver-

supplément de 60 centimes par kilomètre parcouru sur route ordinaire et de 20 centimes par kilomètre par chemin de fer.

Les distances parcourues seront calculées d'après la carte et les tableaux officiels de distances.

Pour les voyages en chemin de fer, le kilomètre commencé sera compté comme kilomètre entier. Pour les distances parcourues par les voies ordinaires, la fraction de kilomètre obtenue par l'addition des distances pour chaque voyage est compté comme kilomètre entier.»

Art. 11. L'art. 38 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906, qui prévoit une retenue à charge de l'emprunteur, est abrogé.

Art. 12. L'art. 39 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906 est modifié comme suit:

« Art. 39. Les retenues opérées en vertu de l'art. 4 de la loi organique, les bénéfices éventuels à réaliser par le service des habitations à bon marché, ainsi que les prélèvements à opérer en vertu de l'art. 13 ci-après, forment un fonds de réserve destiné à faire face aux pertes éventuelles. Ces prélèvements cesseront d'être opérés dès que et tant que le fonds de réserve sera de 500.000 francs. »

Les fonds seront placés, soit sur un livret d'épargne, soit en obligations foncières de l'État du Grand-Duché.»

Art. 13. Lors de la réalisation des prêts à faire par la caisse d'épargne, en exécution de l'art. 1^{er} de la loi organique, il sera opéré sur le fonds des habitations à bon marché et au profit du fonds de réserve, un prélèvement unique d'une somme équivalant à 4 % du montant en principal de chaque prêt réalisé, sauf ce qui est stipulé à l'art. 12, alinéa 2 ci-avant.

außerdem für jeden auf gewöhnlichem Wege ständige seinen Wohnort verlassen, so wird ihm zurückgelegten Kilometer 60 Centimes, und für jeden per Eisenbahn zurückgelegten Kilometer 20 Centimes vergütet.

Die zurückgelegten Strecken werden nach den offiziellen Distanztafeln und nach der amtlichen Distanzkarte berechnet.

Bei den Reisen per Bahn wird jeder angeschnittene Kilometer für einen ganzen gerechnet. Für die auf gewöhnlichem Wege zurückgelegten Strecken wird beim Total der eine Reise betreffenden Entfernungen der Bruchteil des Kilometers für einen ganzen in Anrechnung gebracht."

Art. 11. Art. 38 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906, der zu Lasten des Darlehensnehmers Abzüge vorsieht, ist abgeschafft.

Art. 12. Art. 39 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906 wird durch folgende Bestimmung abgeändert:

„Art. 39. — Die gemäß Art. 4 des organischen Gesetzes gemachten Abzüge, etwaige durch die Verwaltung für billige Wohnungen erzielten Gewinne, sowie die auf Grund des nachstehenden Art. 13 gemachten Abhebungen, bilden einen Reservefonds zur Deckung eventueller Verluste. Die Abhebungen unterbleiben sowie der Reservefonds die Summe von 500.000 Franken erreicht hat und solange er sich auf diesem Betrage erhält.“

Diese Gelder werden auf ein Sparkassenbuch oder in Großh. Pfandbriefen angelegt."

Art. 13. Bei der Realisierung der durch die Sparkasse in Vollziehung des Art. 1 des organischen Gesetzes zu gewährenden Darlehen wird dem Fonds für billige Wohnungen eine einmalige Summe entnommen, welche dem Reservefonds zuzuführen ist und die dem Betrag von 4 % des Hauptbetrages eines jeden verwirklichten Darlehens gleichkommt, vorbehaltlich der Bestimmung in Absatz 2 des vorstehenden Art. 12.

Art. 14. Les arrêtés des 3 octobre 1911, 15 septembre 1920 et 10 septembre 1921, ainsi que toutes les dispositions contraires aux présentes sont abrogés.

Art. 15. Notre Directeur général des finances et Notre Directeur général de l'agriculture de l'industrie et de la prévoyance sociale, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 26 septembre 1922.

CHARLOTTE.

*Pour le Directeur général des finances,
Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

G. LEIDENBACH.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Avis. — Administration des postes et des télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 6 septembre courant, le rang d'inspecteur de l'administration des postes et des télégraphes a été conféré à M. François *Schmit*, chef de bureau de la direction de la même administration.

Luxembourg, le 12 septembre 1922.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Art. 14. Die Beschlüsse vom 3. Oktober 1911, 15. September 1920 und 10. September 1921, sowie alle jene Bestimmungen die den gegenwärtigen widersprechen sind außer Kraft gesetzt.

Art. 15. Unser General-Direktor der Finanzen und Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, sind jeder für seinen Zuständigkeitsbereich mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Mémorial“ erscheint.

Schloß Berg, den 26. September 1922.

Charlotte.

Für den General-Direktor der Finanzen,
Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
W. L e i d e n b a c h.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. d e W a h a.

Bekanntmachung. - Post- und Telegraphenverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 6. September et. ist Hrn. Franz *Schmit*, Bureauvorsteher bei der Post- und Telegraphenverwaltung, der Rang eines Inspektors derselben Verwaltung verliehen worden.

Luxemburg, den 12. September 1922.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.



Hen. Neyens